

İran'da Okul Kaydı

Farsça kalıpları · Türkçe karşılıkları ve okunuşlarıyla

Nasıl kullanılır: Sol sütundan söylemek istediğiniz Türkçe cümleyi bulun, ortadaki karşılığını gösterin ya da sağdaki okunuşu okuyun. Karşınızdaki kişiye kağıdı göstermekten çekinmeyin — bu, dil bilmediğinizi değil, hazırlıklı geldiğinizi anlatır.

Önemli: Buradaki pratik bilgiler genel bilgilendirme amaçlıdır. Süreler, istenen belgeler ve kurum uygulamaları değişebilir; uyruğunuza, oturma durumunuza ve bulunduğunuz şehre göre farklılık gösterebilir. İşlem yapmadan önce ilgili resmî kurumdan teyit edin; hukuki, mali, sağlık ve göçmenlik konularında yerel uzmanlardan destek alın. Bu belge danışmanlık hizmeti yerine geçmez.

İlk Temas

Okulu ararken ya da kapıda.

Türkçe	Farsça	Okunuşu
Çocuğumu kaydettirmek istiyorum.	می‌خواهم بچه‌ام را ثبت‌نام کنم.	mihâhem bacce-em râ sabt-nâm konam
Yer var mı?	جا هست؟	câ hast
Nasıl kayıt yapılır?	ثبت‌نام چگونه است؟	sabt-nâm çetor est
Okulu gezebilir miyiz?	می‌توانیم مدرسه را ببینیم؟	mitavânim madrese râ bebinim
Yeni taşındık.	تازه آمده‌ایم.	tâze âmede-im
Türkiye'den geldik.	از ترکیه آمده‌ایم.	ez Torkiye âmede-im

Çocuk Hakkında

Okulun bilmek isteyecekleri.

Türkçe	Farsça	Okunuşu
Oğlum sekiz yaşında.	پسر من هشت سال دارد.	pesaram heşt sâl dârad
Kızım yedi yaşında.	دخترم هفت سال دارد.	dohtaram heft sâl dârad
Farsça bilmiyor.	فارسی بلد نیست.	fârsi balad nist
Türkçe konuşuyor.	ترکی صحبت می‌کند.	torki sohbat mikonad
Türkiye'de üçüncü sınıftaydı.	در ترکیه کلاس سوم بود.	dar Torkiye kelâs-e sevvom bud
Karnesi burada.	کارنامه‌اش اینجا است.	kârnâme-eş incâst
Aşı kartı burada.	کارت واکسنش اینجا است.	kârt-e vâksen-eş incâst

Size Sorulacaklar

Okulun soracakları.

Türkçe	Farsça	Okunuşu
Çocuğun belgeleri var mı?	مدارک بچه را دارید؟	madârek-e bacce râ dârid
Oturum izniniz var mı?	اقامت دارید؟	eqâmat dârid
Doğum tarihi nedir?	تاریخ تولدش چیست؟	târih-e tavallod-eş çist
Daha önce okula gitti mi?	قبلاً مدرسه رفته؟	qablan madrese rafte
Nerede oturuyorsunuz?	کجا زندگی می‌کنید؟	kocâ zendegi mikonid
Belgelerin tercümesi var mı?	مدارک ترجمه شده؟	madârek tercome şode

Sorabilecekleriniz

Velinin sorması gereken sorular.

Türkçe	Farsça	Okunuşu
Dil desteği var mı?	کلاس تقویتی زبان دارید؟	kelâs-e taqviyati-ye zabân dârid
Ne zaman başlayabilir?	کی می‌تواند شروع کند؟	key mitavânad şoru' konad
Üniforma gerekiyor mu?	لباس فرم لازم است؟	lebâs-e form lâzem est
Yemek var mı?	غذا هست؟	ghazâ hast
Ne masraf çıkar?	چه هزینه‌ای دارد؟	çe hazine-i dârad
Ne getirmesi gerekiyor?	چه چیزی باید بیاورد؟	çe çizi bâyed biyâvarad
Okul saatleri nedir?	ساعت مدرسه چیست؟	sâat-e madrese çist
Veli toplantısı ne zaman?	جلسه اولیا کی است؟	calase-ye owliyâ key est

Baştan Sona Örnek Konuşma

Kalıpların gerçek bir görüşmede nasıl sıralandığı.

Görevli	روز بخیر، بفرمایید. İyi günler, buyurun.
Siz	می‌خواهم بچه‌ام را ثبت‌نام کنم. تازه آمده‌ایم. Çocuğumu kaydettirmek istiyorum. Yeni taşındık.
Görevli	مدارک بچه را دارید؟ Çocuğun belgeleri var mı?
Siz	بله، همه اینجاست. Evet, hepsi burada.
Görevli	مدارک ترجمه شده؟ Belgeler tercüme edildi mi?
Siz	بله، ترجمه رسمی دارد. Evet, onaylı tercümesi var.
Görevli	چند سال دارد؟ Kaç yaşında?
Siz	پسر من هشت سال دارد. فارسی بلد نیست. Oğlum sekiz yaşında. Farsça bilmiyor.
Siz	کلاس تقویتی زبان دارید؟ Dil desteği var mı?
Görevli	با معلم صحبت می‌کنیم. Öğretmenle konuşalım.
Siz	ساعت مدرسه چیست؟ Okul saatleri nedir?
Görevli	از هفت و نیم صبح تا ظهر. Sabah yedi buçuktan öğlene kadar.

İran'da Bilmeniz Gerekenler

Okullar kız-erkek ayrıdır: İran'da ilkokuldan itibaren okullar cinsiyete göre ayrılmıştır. Kayıt yaparken çocuğunuzun gideceği okulu buna göre arayın.

Belgelerin onaylı tercümesi şart: Türkiye'den getirilen karne ve belgelerin resmî Farsça tercümesi istenir; sınıf yerleştirmede belirleyicidir.

Eğitim dili Farsçadır: dil desteği her okulda bulunmaz. Öğretmenle doğrudan konuşmak daha sonuç verir.

Terim farkları: okul مدرسه, sınıf کلاس, karne گواهینامه, aşı واکسن, veli والد.